

## Graziella Rossi - 1° premio - A t'jér dura

### A t'jér dura

A t'jér dura

mai n'abràz,  
surìs póchi e mai uη baś ...  
che mi m'arcòrda.

A t'jér dura

parché la vita niént la t'à sparamià:  
fam, misèria, guèra śmaηgaηlà;  
t'jé restàda sèηza mama a nóv ann  
e a diés, sùbit a zarcàrt al paη  
iη mež a sproch a spigàr;  
a sédaś iη fàbrica a lavuràr.

A t'jér dura

a źnóv'ann t'à pers al prim putiη  
e al témp dal "fasio" e dl'òli ad riziη,  
còη mié pàdar su iη muntàgna,  
t'andàvi, ad not, a rubàr iη campàgna  
ill patàch e al furmantón di fituàri  
e al zùcar dl' "Eridania" sui binàri.

A t'jér dura

la par na fola, la par ... fantasiéηza  
ma na fola indóv ti, mama, a t'jéri al león  
ach difendéva la so tana có j'ηηgión;  
na dona ch'l'à fat la "Resistenza"  
e, al gióran dla vitòria,  
l'è còrsa iη piàza a far la stòria.

A t'jér dura

al benèser l'è rivà  
cói cavì gris e la tranquilità;  
ma j'ànn i η't'à brìśa vīηcà,  
la scorza la t'è vaηzàda  
e, sól còη la to bóca, at fasévi quàlch ridàda.

A t'jér dura

adès che t'η gh'jé piú, purtròp,  
adès che piú al témp al pasa  
e piú am vién al gróp,  
adès ch'a jò capì tut, finalmént,  
η pòs piú dìrat quél ch'a sént  
e a spandrév tut i mié bajòch

par védar al surís int i to óc.  
A t'jér dura!

Traduzione

### **Eri dura**

Eri dura / mai un abbraccio, / sorrisi pochi e mai un bacio ... / che io mi ricordi. // Eri dura / perché la vita niente ti ha risparmiato: fame, miseria, guerra e manganellate; / sei rimasta senza mamma a nove anni / e a dieci, subito a cercarti il pane / in mezzo agli stocchi a spigolare; / a sedici in fabbrica a lavorare. // Eri dura / a diciannove anni hai perso il primo bambino / e, al tempo del "fascio" e dell'olio di ricino, / con mio padre su in montagna, / andavi, di notte, a rubare in campagna / le patate e il granturco degli affittuari / e lo zucchero dell' "Eridania" sui binari. // Eri dura / pare una favola, pare ... fantascienza / ma una favola dove tu, mamma eri il leone / che difendeva la sua tana con gli unghioni, / una donna che ha fatto la "Resistenza" / e, il giorno della vittoria, è corsa in piazza a far la storia. // Eri dura / il benessere è arrivato / con i capelli grigi e la tranquillità; / ma gli anni non ti hanno piegata, la scorza ti è rimasta / e, solo con la bocca, facevi qualche risata. // Eri dura / adesso che non ci sei più, purtroppo, / adesso che più il tempo passa / mi viene il groppo alla gola, / adesso che ho capito tutto, finalmente, / non posso più dirti quel che sento / e spenderei tutti i miei soldi / per vedere il sorriso nei tuoi occhi. / Eri dura!